



*Ville de Pontivy*

## **Extrait du registre des délibérations**

### **Charte – Ya d'ar brezhoneg 2017-2019**

DEL-2017-115

**Numéro de la délibération :** 2017/115

**Nomenclature ACTES :** Domaines de compétences par thèmes, culture

**Information relative à l'environnement :** non

**Date de réunion du conseil :** 11/12/2017

**Date de convocation du conseil :** 05/12/2017

**Date d'affichage de la convocation :** 05/12/2017

**Début de la séance du conseil :** 19 heures

**Présidente de séance :** Mme Christine LE STRAT

**Secrétaire de séance :** M. Paul LE GUERNIC

**Étaient présents :** M. Philippe AMOURETTE, M. Christophe BELLER, M. Loïc BURBAN, Mme Émilie CRAMET, Mme Marie-Madeleine DORÉ-LUCAS, Mme Chantal GASTINEAU, Mme Stéphanie GUÉGAN, Mme Annie GUILLEMOT, M. Michel GUILLEMOT, M. Georges-Yves GUILLOT, M. Michel JARNIGON, Mme Madeleine JOUANDET, Mme Elisabeth JOUNEAUX-PÉDRONO, Mme Véronique LE BOURJOIS, Mme Emmanuelle LE BRIGAND, M. Paul LE GUERNIC, Mme Alexandra LE NY, Mme Christine LE STRAT, Mme Maryvonne LE TUTOUR, Mme Sylvie LEPLEUX, M. Yann LORCY, M. Christophe MARCHAND, M. François-Denis MOUHAOU, Mme Soizic PERRAULT, M. Alain PIERRE, Mme Claudine RAULT, M. Eric SEGUET.

**Étaient représentés :** M. Hervé JESTIN par M. Michel JARNIGON, Mme Laurence KERSUZAN par M. Christophe BELLER, Mme Laurence LORANS par M. Loïc BURBAN, M. Jacques PÉLAN par Mme Stéphanie GUEGAN, M. Eddy RENAULT par Mme Emmanuelle LE BRIGAND

**Était absente excusée :** Mme Françoise RAMEL

# **Charte – Ya d'ar brezhoneg 2017-2019**

## **Rapport de Christine LE STRAT**

La Ville de Pontivy s'est prononcée en novembre 2003 en faveur de la charte – Ya d'ar brezhoneg- oui à la langue bretonne Depuis lors cette convention est renouvelée tous les trois ans.

Elle porte notamment sur l'information, le conseil technique, les traductions courantes pour un montant annuel de 3000 euros. Les travaux plus conséquents font l'objet d'un devis spécifique.

La Ville s'engage à pérenniser les actions réalisées depuis de nombreuses années avec l'office de la langue bretonne et à les conforter.

### **Nous vous proposons :**

- de reconduire la convention ci-jointe pour une durée de trois ans et d'autoriser la maire à la signer.

**La délibération est adoptée à l'unanimité.**

**Fait à Pontivy, le 11 décembre 2017**

**LA MAIRE  
Christine LE STRAT**

**Transmise au contrôle de légalité le :**

**Publiée au recueil des actes administratifs le :**

**Certifiée exécutoire**

**LA MAIRE  
Christine LE STRAT**



OFIS PUBLIK  
**AR BREZHONEG**  
OFFICE PUBLIC  
**DE LA LANGUE BRETONNE**

# Kendivizad Convention



## **Entre**

La Ville de Pontivy, représentée par Madame Christine LE STRAT, Maire, en vertu de la délibération du Conseil Municipal du  
, d'une part,

## **et**

L'EPCC « Office Public de la Langue Bretonne », situé 32 bis rue des Martyrs 29270 Carhaix, représenté par son Directeur, Fulup JACQ, d'autre part.

## **Considérant que :**

Dans le cadre de son action culturelle, la Ville de Pontivy souhaite mettre en place une politique visant à développer le bilinguisme.

Dans le cadre de cette politique, le présent contrat traduit la volonté de la Ville de Pontivy de reconnaître à l'Office Public de la Langue Bretonne certaines missions permettant une meilleure prise en compte de la langue bretonne.

L'Office Public de la Langue Bretonne est un établissement public qui a pour mission de définir et de mettre en œuvre les actions à entreprendre pour la promotion et le développement de la langue bretonne dans tous les domaines de la vie sociale et publique.

## **Il est convenu ce qui suit :**

### **Article 1**

#### **Objet de la convention**

La Ville de Pontivy par le biais du présent contrat reconnaît à l'Office Public de la Langue Bretonne plusieurs missions en tant qu'organisme référent pour la langue bretonne en particulier, et le développement du bilinguisme en général :

- Conseils techniques en matière de bilinguisme
- Traductions courantes en langue bretonne (articles dans le magazine

## **Etre**

Kêr Pondi, dileuriet gant an itron Christine LE STRAT, Maerez, diouzh divizadeg ar C'huzul-kêr eus an  
, en un tu,

## **hag**

an DPKS « Ofis Publik ar Brezhoneg », zo e sez en 32 bis straed ar Verzherien 29270 Karaez, dileuriet gant e rener, Fulup JACQ, en tu all.

## **O vezañ :**

O vezañ ma fell da gêr Pondi e plas, e-barzh he folitikerezh sevenadurel, lakaat war-sav ur politikerezh hag en deus da bal diorren an divyezhegezh.

O vezañ ma tiskouez an emglev-mañ, e-barzh ar politikerezh-se, ar youl zo gant kêr Pondi da anavezout da Ofis Publik ar Brezhoneg kefridioù a roio an tu da zerc'hel kont gwelloc'h eus ar brezhoneg.

O vezañ m'eo Ofis Publik ar Brezhoneg un diazezadur publik a zo e gefridi termeniñ ha lakaat war-sav an oberoù da seveniñ evit brudañ ha diorren ar brezhoneg war holl dachennoù ar vuhez sokial ha foran.

## **ez eus bet divizet kement-mañ :**

### **Mellad 1**

#### **Pal ar c'hendivizad**

Kêr Pondi, dre ar gevat-mañ, a anavez da Ofis Publik ar Brezhoneg meur a gefridi evel aozadur dave evit ar brezhoneg dreist pep tra hag evit diorren an divyezhegezh dre-vras :

- Kuzulioù teknikel a-fet divyezhegezh.
- Treiñ labourioù a bep seurt (pennadoù

municipal, cartons d'invitation, éditoriaux, documents bilingues, jalonnement directionnel, signalétique bilingue, plaquette d'information ...)

- Promotion de la langue bretonne

Pour ces missions l'Office Public s'engage :

- à réaliser ces traductions et à collaborer avec les services compétents jusqu'à leurs mises en œuvre.
- à prendre part aux réunions techniques des commissions compétentes en matière de bilinguisme.
- à apporter à la Ville de Pontivy des informations sur la langue bretonne grâce à son observatoire.

La Ville de Pontivy facilitera l'accès de l'Office Public de la Langue Bretonne à l'ensemble des fonds documentaires patrimoniaux et historiques dont elle a la charge.

L'Office Public de la Langue Bretonne s'engage à faire connaître son partenariat avec la Ville de Pontivy. A cette fin il s'engage à apposer le logo de la commune sur les divers documents édités par lui, ainsi que sur son site Internet.

## **Article 2** **Financement**

La Ville de Pontivy versera une somme de 3 000 € pour l'ensemble des prestations de l'Office Public.

L'Office Public de la Langue Bretonne présentera une facture de 3 000 € à l'échéance de chaque année civile échue.

Toute traduction exceptionnelle lourde (catalogue d'une exposition, site Internet) n'entre pas dans le cadre de cette subvention et fera l'objet d'une facturation séparée.

## **Article 3** **Durée de la convention**

La présente est établie pour une durée de trois ans du 01/01/2017 au 31/12/2019. A défaut de dénonciation par l'une ou l'autre des parties, 3

e kelaouenn ar gumun, pedadennoù, pennadoù-stur, teulioù divyezhek, pannelloù-henchañ, panellerezh divyezhek, plakettennoù titouriñ...)

- Brudañ ar brezhoneg

Evit ar c'hefridioù-se e ouestl an Ofis Publik :

- kas an troidigezhioù ha kenlabourat gant ar servijoù a zere betek ma vint lakaet da dalvezout.
- kemer perzh en emvodoù teknikel gant ar bodadoù a zere a-fet divyezhegezh.
- degas da gêr Pondi titouroù war ar brezhoneg gant harp e arsellva.

Kêr Pondi a zigoro da Ofis Publik ar Brezhoneg hollad he dalc'had dielloù a denn d'ar glad ha d'an istor.

Gouestlañ a ra Ofis Publik ar Brezhoneg brudañ e gevelerezh gant kêr Pondi. Evit se e ouestl lakaat logo ar gumun war an teulioù a vez embannet gantañ, kerkoulz ha war e lec'hienn Internet.

## **Mellad 2** **Arc'hant**

Paeañ a ray kêr Pondi ur sammad a 3 000 € evit holl bourchasoù Ofis Publik ar Brezhoneg.

Kinnig a ray Ofis Publik ar Brezhoneg ur facturenn a 3 000 € e dibenn pep bloavezh keodedel echuet.

Kement labour treiñ bras a vo ouzhpenn (katalog un diskouezadeg, lec'hienn Internet) n'emañ ket e-barzh ar skoaziad-se hag a vo facturennet a-gostez.

## **Mellad 3** **Pad ar c'hendivizad**

Talvezout a ray ar c'hendivizad-mañ e-pad tri bloaz adalek ar 01/01/2017 betek an 31/12/2019. Nemet ha torret e vefe gant unan

mois avant le terme prévu, elle sera reconduite  
tacitement deux fois pour la même durée.

eus an daou siner, 3 miz a-raok an termen  
rakwelet, e vo lakaet div wech da dalvezout  
evit tri bloaz ouzhpenn kuit a lavarout tra ha  
kendalc'het e vo ent tav.

Graet e Pondi, d'an  
Fait à Pontivy, le



**It. / Mme Christine LE STRAT**

**Maerez / Maire**



OFIS PUBLIK  
**AR BREZHONEG**  
OFFICE PUBLIC  
**DE LA LANGUE BRETONNE**

**Ao / M. Fulup JACQ**

**Rener / Directeur**